

« DERTIENE » bringt geluk, zeggen ze.
En et je wel kut tellen, je gaet zien dat « moeder » hier in me tekst dertien keërs opkomt.
'T zyn de dertien moeders van 't geluk
En je en gaet er misschien nie op-elet hen, maer de eërste letter van 't woord « moeder » is oek de dertienste letter van den alfabet
'T is oek, in de fransche taele, 't weezen zelve van de moeder nheur leevensdoel en leevensvreugde, nheur eëgen leuze deur dat de letter « m », in 't fransch « aime » uut-esprooken is, 't is te zeggen « bemint » in 't west-vlamsch.

de Jean-Louis Marteel

En vergeet nie van « Moedertjesdag » te vieren, deur in 't leeven, alles komt van de moeder
At je op de weereld komt, 't is in 't moederhuus
En je egheële in je blooten zyt, je zyt moedernaekt
De eërste melk dat je op je moedersschoot drinkt is de moedermelk
En at je een lytje laeter begunt klappen, 't is je moedertaele
Et je geern ezien zyt van jen ouders, je en zyt geën « vaederskind » maer een « moederskind »
En zelve at je aleëne en trystig zyt, je en zyt nie « vaederziele » aleëne maer « moederziele » aleëne
Op « Moedertjesdag » en vergeet nooit dat je moeder joun 't leeven egeeven het en dat ze nheur eëgen leeven zoudt geeven om dat je gy zoudt kunnen bluuven leeven
Deur 't en is geën grodder en geën schonste liefde of een moederliefde.

« TREIZE » porte bonheur, dit-on
Et si vous savez compter, vous verrez que le mot « mère » revient 13 fois ici dans mon texte
Ce sont les 13 mères du bonheur
Vous remarquerez peut-être aussi que la première lettre du mot « mère » est la treizième lettre de l'alphabet
C'est aussi, en français, l'essence même de la mère, sa raison de vivre, en quelque sorte sa devise, puisque « m » se dit « aime »

N'oubliez pas de célébrer la Fête des Mères car, dans la vie, tout vient de la mère
Lorsque vous venez au monde, vous êtes à la maternité
Vous êtes tout nu comme sorti du sein de votre mère
Le premier lait que vous buvez, assis sur les genoux de votre mère, c'est le lait maternel
Et lorsqu' un peu plus tard vous commencez à parler, c'est votre langue maternelle
Si vos parents vous aiment, vous n'êtes pas le chouchou à papa mais le chouchou à maman
Et même lorsque vous êtes seul et triste, votre âme en peine n'est pas paternelle mais maternelle
Le jour de la Fête des Mères, n'oubliez jamais que votre mère vous a donné la vie et qu'elle donnerait la sienne pour que vous puissiez garder la vôtre
Car il n'y a pas plus grand ni plus beau que l'amour d'une mère.

de Jean Louis Martel

Voor Maen,

'K zyn een kleën vinksche diet ekommen is om joun een kleën liedje te zingen, Maen.
Een zoet liedje dat hen, op dat gewygdendag, komt zingen an den boord van ze nestje diet nooit lange en gaet deuren.
Me stemme zendt ze wenschen dat de weeregalmee ooverbringt : gezondheid, blydschap en 't is hoope dat je nog gaet lange leeven
'K willen hier zeggen uut 't diepste van men herte, me kleën veugeltjes herte, diet voor nieten benouwd en is ael 't gonde dan 'k goeste hen van te zeggen en dat, zoetje in jen oore
'K wenschen dat je nog veele en stille daegen gaet leeven, dat je de gelukste moeder van de weereld gaet zyn en en 'k een keër droef zyn, vergeeft dat kleën liefde vinksche diet zingt en diet je zo geern ziet

Pour Maman,

Je suis un tout petit pinson, qui vient te chanter sa chanson, petite Mère,
Le doux chant qu'en ce jour béni, il gazouille au bord de son nid, tant éphémère.
Ma voix jette aux échos ses vœux : santé, joie et longs jours ;
Je veux ici te dire, ce qu'un tendre cœur d'oiselet, qui ne craint pipeaux ni filets, tout bas m'inspire...
Vis des jours calmes et nombreux, sois heureuse entre les heureux, et, chose extrême, si je suis méchant un jour, pardonne au doux pinson d' Amour, qui chante et t'aime !
(souvenir de 1958)

de Pascal Hazelaere

Me moedertje,
'k hen nuus huus vroeg verlaeten om naer Holland te gaen leeven, maer je was aeltyd in men herte, 'k houden veele van je.
Zootjes

Ma petite mère,
J'ai quitté notre maison assez jeune pour aller vivre en Hollande, mais tu as toujours été dans mon cœur, je t'aime profondément.
Bisous

de Josiane Verhille

Myn Moedertje
een fraeie maen, assan mit een lachtje op neur mondje
assan daer om nheur jongens,
een zuuver maen om een kind
Je zeune diet je geern ziet

A ma petite Moeder
une maman gentille, souriante,
présente pour ses trois enfants,
une maman rêvée pour un enfant
ton fils qui t'aime

de Frédéric Lemaire

Maen
'T is lange dat je vorst zyt en pertank je zyt assan by myn,
mit myn.
Iederen dag, 'k vraegen je: "Zyt je blyde van 't gonne dan
'k ik vandaege edaen hen?"
'T is gy diet myn de liefde van de vlamsche taele
egeeven het, de die diet me bewaert, de die diet men
herte verwarmt.
Zelve me zeggen : "De vlamsche taele is een
moedertaele".
Maen, je zyt styf te bedanken en 'k en gaen je nooit
vergeeten.

Maman
Il y a longtemps que tu es partie et pourtant tu es toujours
près de moi, avec moi.
Chaque jour, je demande: "Es-tu contente de ce que j'ai
fait aujourd'hui?".
C'est toi qui m'a donné l'amour de la langue flamande,
celle qui protège, celle qui réchauffe mon coeur.
Nous disons d'ailleurs: "La langue flamande est une
langue maternelle"
Maman, je te remercie et je te t'oublierai jamais.

de Marie-Christine Lambrecht

Iederen dag diet gaet
'K peinzen dan 'k ik schanse hen van ezoo een moeder te
hen
Maen, 'K zien je geern, Djaeke

Chaque jour qui passe
Je pense à la chance que j'ai de t'avoir comme maman
Maman je t'aime, Jacques

de Jacques Begrem